

# Terradonis

# Terradonis

**PRÄZISIONS-HANDSÄMASCHINE**

## Gebrauchsanleitung für **JP1**



**Terradonis ist ein eingetragenes Warenzeichen von ICS**  
ZA de Croix Fort - 12 rue du Soleil - 17220 La Jarrie - Frankreich  
Tel.: +33 5 4635 2828 - Fax: +33 5 4635 2829



[contact@ics-agri.com](mailto:contact@ics-agri.com)



[www.terradonis.com](http://www.terradonis.com)

**Terradonis ist ein eingetragenes Warenzeichen von ICS**  
ZA de Croix Fort - 12 rue du Soleil - 17220 La Jarrie - Frankreich - Tel.: +33 5 4635 2828 - Fax: +33 5 4635 2829  
[contact@ics-agri.com](mailto:contact@ics-agri.com) [www.terradonis.com](http://www.terradonis.com)



## INHALT

## TEILEBEZEICHNUNG UND MERKMALE

### p.3 Beschreibung und Merkmale

Ihre Sämaschine im Detail

### p.4 Vorsichtshinweise für den Gebrauch

Vorgehen für die optimale Inbetriebnahme

### p.5-6 Einstellungen

Für eine Verwendung gemäß Ihren spezifischen Bedürfnissen

### p.7-9 Reihen-Aussaat

Abstandstabelle

Geeignete Säwalzen für die verschiedenen Saatgutarten

### p.10-11 Abnehmen des Saatkastens zum Einsetzen der Walze

Anleitung mit Fotos

### p.12-14 Liste der Ersatzteile und Verbrauchsmaterialien

### p.15 Einstellen des Gleitgriffs

Anleitung mit Fotos

### p.16 Unsere verschiedenen Säschare

Modelle und Montage

### p.17 Der Spuranreißer – der Aufsetzkasten

### p.18-19 Die Düngerschar JPN

Montage

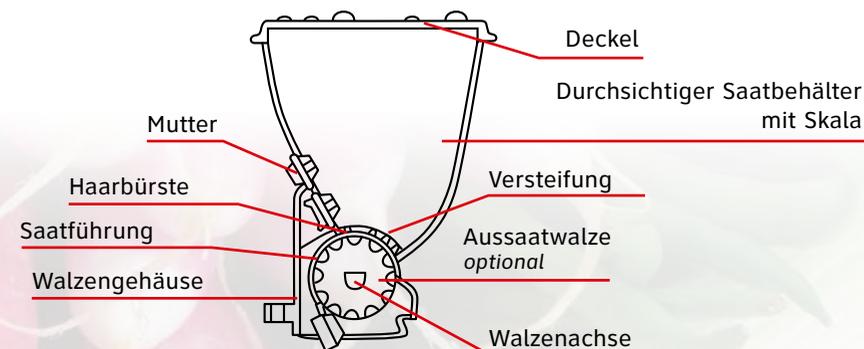
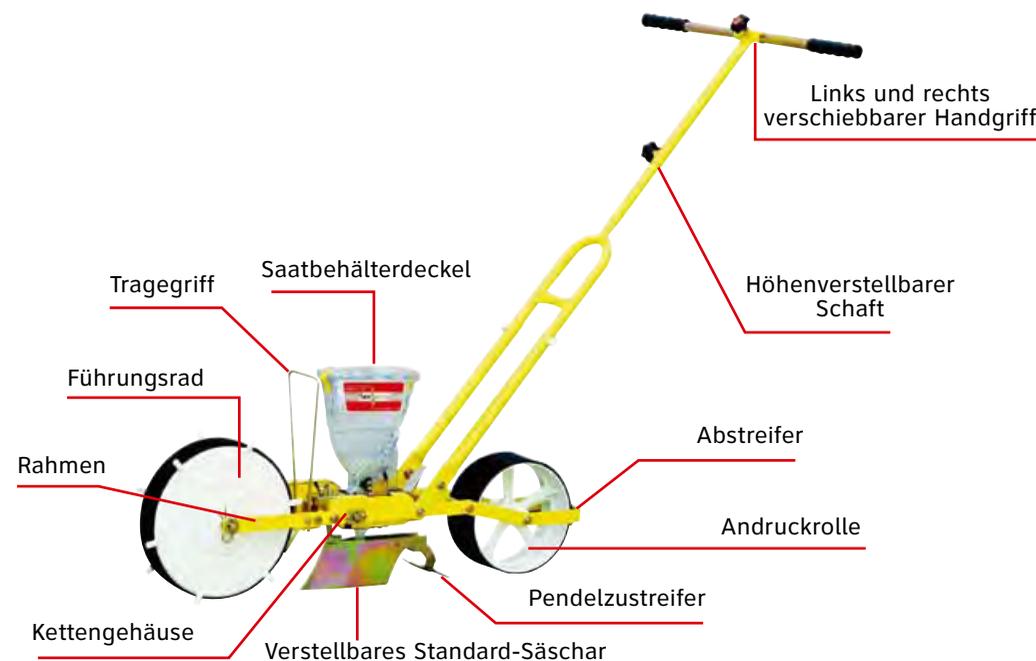
### p.20-21 Die Düngerschar JPN

Ersatzteile und Verbrauchsmaterialien

### p.22 Kopplungsset

Beschreibung und Montage

### p.23 Notes



Terradonis ist ein eingetragenes Warenzeichen von ICS

ZA de Croix Fort - 12 rue du Soleil - 17220 La Jarrie - Frankreich - Tel.: +33 5 4635 2828 - Fax: +33 5 4635 2829

[contact@ics-agri.com](mailto:contact@ics-agri.com)

[www.terraddonis.com](http://www.terraddonis.com)

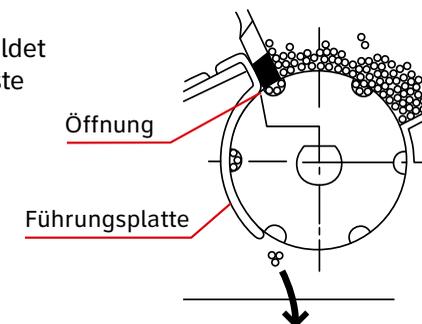
## VORSICHTSMASSNAHMEN BEIM GEBRAUCH

## EINSTELLUNGEN

- Alle sich drehenden Teile schmieren, außer der Aussaatwalze.
- Die Bürste, die Führungsplatte, der Schaumgummi des Führungsrades und der Schaumgummi der Andruckrolle sind Verschleißteile. Überprüfen Sie diese regelmäßig und tauschen Sie sie gegebenenfalls aus.
- Vergewissern Sie sich, dass die Aussaat gleichmäßig erfolgt.
- Überprüfen Sie, ob die Aussaatwalze frei von Verschmutzungen, Pestiziden oder Pillierungsrückständen ist. Anderenfalls ist sie zu reinigen.
- Saatfläche durch Zerkleinern des Erdreichs und Nivellieren vorbereiten.
- Zu hohe Geschwindigkeiten können die Arbeitsgenauigkeit beeinträchtigen.  
Optimale Geschwindigkeit: 2 km/h.
- Die Samen sollten möglichst nicht nass werden. Pilliertes Saatgut nicht anfeuchten.
- Bohnen oder Körner können sich im Saatbehälter ineinanderschieben und stauen. Klopfen Sie in diesem Fall leicht auf den Saatbehälter und befüllen Sie ihn besser nur zur Hälfte.
- Achten Sie beim Ausbauen der Sävorrichtung darauf, dass das freie Rad nicht durch Erde o.ä. verschmutzt wird.

- **BÜRSTE:** In ihrer Standardposition berührt die Bürste die Aussaatwalze leicht. Um das Saatvolumen zu erhöhen, wird die Bürste in die obere Stellung gebracht (Flügelmutter abschrauben und Bürste hochziehen).  
**Bei Verwendung von pilliertem Saatgut:** Die Bürste muss die Samen berühren und einen leichten Druck auf diese ausüben. Je nach Saatgut muss die richtige Einstellung gefunden werden, da sich die Bürste sehr (zu) schnell abnutzt, wenn sie zu weit unten steht. Steht sie zu weit oben, können die Samen brechen.

- **FÜHRUNGSPLATTE:** Die Führungsplatte bildet einen Hohlraum zwischen der Walze, der Bürste und der Führungsplatte. Ohne diesen Hohlraum könnten die Samenkörner brechen. Das Ende der Führungsplatte muss eng an der Walze anliegen. Sollte sich die Führungsplatte verbiegen, können Sie dies nach nebenstehender Zeichnung korrigieren.



- **SAATABSTÄNDE:** Die Saatabstände werden durch Drehen an den Zahnrädern und Verändern der Lochzahl der Walze eingestellt. Siehe Tabelle der Saatabstände.

**Bitte beachten:** die tatsächlichen Saatabstände können je nach Bodengüte und Arbeitsgeschwindigkeit schwanken. Testen Sie vor dem Aussäen die Abstände auf dem jeweiligen Feld.

## ...EINSTELLUNGEN

- **SAATTIEFE:** Die Saattiefe lässt sich durch Absenken oder Anheben des Säschars einstellen.
- **BODENSCHLUSS:** Winkel des Pendelzustreifens einstellen, um den Bodenschluss des Samens zu optimieren.
- **HÖHE DES HANDGRIFFS:** Der Handgriff lässt sich durch Lockern der Schrauben an der Unterseite der Gabel sowie der Drehrauben auf den abnehmbaren Teilen des Griffs auf eine für Sie bequeme Höhe verstellen.
- **REINIGUNG:** Falls Erde an der Andruckrolle haftet, muss die Berührungsfläche gereinigt werden, bevor die Erde festklebt (mögliche Öl- oder Schmutzablagerung).
- **SAATBEHÄLTERDECKEL:** Der Deckel des Saatbehälters besteht aus verschiedenen Leisten mit den Löchern der verfügbaren Walzen. Damit können Sie kontrollieren, ob die gewählten Walzen zu den Samenkörnern passen. Unter jeder Leiste steht die Lochgröße. Mit unten stehender Tabelle der Abmessungen der Walzenlöcher finden Sie die geeignete Walze.

**TABELLE DER WALZENLOCHABMESSUNGEN (in mm)**

Ref.	Ø Loch	Lochprof.	Länge (falls Loch in X)	Ref.	Ø Loch	Lochprof.	Länge (falls Loch in X)
<i>Der Buchstabe gibt den Lochtyp an. Siehe Abstandstabelle, um die Lochzahl für Ihren Bedarf zu ermitteln.</i>							
A	13,50	6,00	-	R	9,00	3,50	-
AA	12,00	6,00	-	S-4	SONDERFORM (19mm x 8 mm)		
C	11,00	5,50	-	U-4	SONDERFORM (19mm x 10 mm)		
F	5,00	2,50	-	X	4,00	2,00	-
FJ	5,00	3,00	-	XY	2,50	1,20	5,00
G	9,00	4,50	-	XYX	2,00	1,20	4,00
J	SONDERFORM (1/2 Loch mit 1,5mm)			Y	3,50	1,50	-
L	7,00	2,50	-	YJ	3,00	2,00	-
LJ	7,00	3,70	-	YK	3,50	2,30	-
M	5,00	2,00	-	YX	2,50	1,50	-
MJ	6,00	3,50	-	YXX	2,50	1,80	-
MM	6,00	2,50	-	YYJ	3,00	1,70	-
N	SONDERFORM (16mm x 6 mm)			YYX	2,00	1,8	-
Q	8,00	3,00	-	Z ohne Loch	äußerer Durchmesser 59,85 mm		

Zögern Sie nicht, sich mit uns bezüglich jeder speziellen Anfrage an Walzen mit uns in Verbindung zu setzen. Die angegebenen Maße sind in fortlaufender Entwicklung, unsere Internetseite [www.terradonis.com](http://www.terradonis.com) wird dementsprechend aktualisiert.

## EINREIHIGES SÄEN

→ Die **Saatmenge wird durch Kombination der 3 nachstehenden Parameter eingestellt:**

- **Lochzahl auf der Aussaatwalze**
- **Größe der Löcher der Aussaatwalze**
- **Zahnzahl des verwendeten Zahnrades**

Bestimmung der **erforderlichen Lochzahl:** siehe unten stehende Abstandstabelle:

**ABSTANDSTABELLE (in mm)**

		ZAHL DER ZÄHNE PRO ZAHNRAD											
		Vorne	14	14	13	13	11	11	10	11	10	10	9
		Hinten	9	10	10	11	10	11	11	13	13	14	14
Zahl der Löcher pro Aussaatwalze	2	320	360	380	420	460	500	540	580	640	700	760	
	3	210	230	250	280	300	330	360	390	430	460	510	
	4	160	180	190	210	230	250	270	290	320	350	380	
	6	105	115	125	140	150	165	180	195	215	230	255	
	8	80	90	95	105	115	125	135	145	160	175	190	
	10	64	72	76	84	92	100	108	116	128	140	152	
	12	53	58	63	70	75	83	90	98	108	115	128	
	16	40	45	48	53	58	63	68	73	80	88	95	
	20	32	36	38	42	46	50	54	58	64	70	76	
	24	27	29	32	35	38	42	45	49	54	58	64	
	30	21	24	25	28	31	33	36	39	43	47	51	
36	18	20	21	23	26	28	30	32	36	39	42		

→ **SAATABSTAND:** siehe oben stehende Tabelle

## EINREIHIGES SÄEN...

## ...EINREIHIGES SÄEN

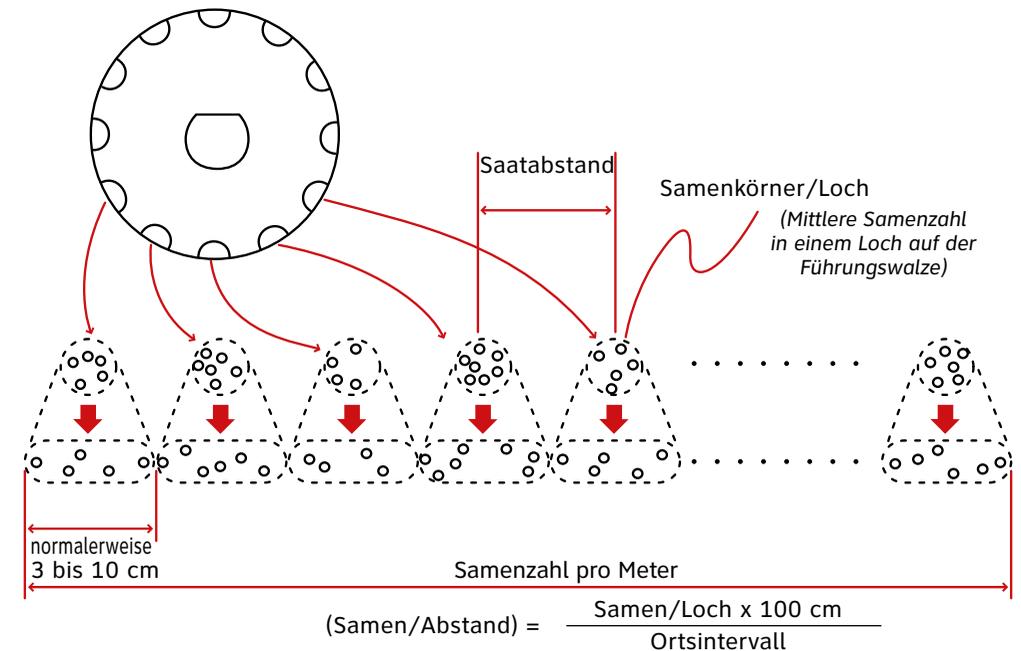
### → SAMENZAHL / LOCH:

Die Samenzahl/Loch hängt von der Größe des Saatgutes und der Einstellung der Bürste ab. Daher sind die in der Abstandstabelle angegebenen Zahlen nur Durchschnittswerte. Unten einige Beispiele für Entsprechungen zwischen Anbauprodukten und Walzen:

### BEISPIELE FÜR SÄWALZEN/KULTUR

ANBAUPRODUKT	WALZEN	ANBAUPRODUKT	WALZEN
Basilikum	YX24	Endivien	XYY12 oder 24
Rote Beete	MJ12	Rettich	X24
Brokkoli	YYJ6	Rucola	X12
Karotten	X24, XYY24, XY24	Walze ohne Loch	Z
Kamille	YYX24	Tomaten	X2
Sellerie	YYX12	Thymian	YYX12
Chicorée	XYY12	Spinat	FJ24
Kohl	YYJ6	Fenchel	X12
Chinakohl Pak Choi	YYJ6	Grüne Bohnen	N6
Frisee	YYJ6	Kopfsalat (pilliert)	MJ12
Schnittlauch	Y24	Kopfsalat (nicht pilliert)	XYY12 oder 24

ANBAUPRODUKT	WALZEN
Leinsamen	Y24
Feldsalat	F24, FJ12
Minze	YYX 12 oder 24
Zwiebel (nicht pilliert)	X24
Sauerampfer	YYX12 oder 24
Pastinaken	L12, L24
Petersilie	YYJ24
Lauch	Y24
Erbsen	AA12



**Bitte beachten:** der Saatabstand ist von der Kombination der Zahnradzähne (11 Einstellungen) und der Lochzahl auf der Dosierrolle abhängig. Das Führungsrads kann je nach Bodengüte und Fahrgeschwindigkeit rutschen. Deshalb ist die angegebene Samenzahl nur ein Durchschnittswert. Wenn das Führungsrads rutscht, sind die Saatabstände größer und die Sämenge geringer. Vergewissern Sie sich deshalb, dass das Rad nicht rutscht.

**Streuung der Samen:** Die Samen in einem Loch werden je nach Bewegungsrichtung gestreut, bis sie ausgesät sind und rollen auf dem Boden. Die Streulänge kann je nach Lochgröße, Bodengüte und Samengröße zwischen 3 und 10 cm schwanken.

## ABNEHMEN DES SAATBEHÄLTERS

## WECHSELN DER WALZE

- 1** Auf das Metallteil drücken, den Saatbehälter ausklinken und anheben



- 2** Ausgeklinkter Behälter



- 3** Das weiße Rändelrad aufschrauben und den abnehmbaren Teil des Behälters öffnen



- 4** Um den Vorsteckstift zu entfernen, diesen wie auf dem Foto unten drehen, um die Achse und die Walze freizugeben

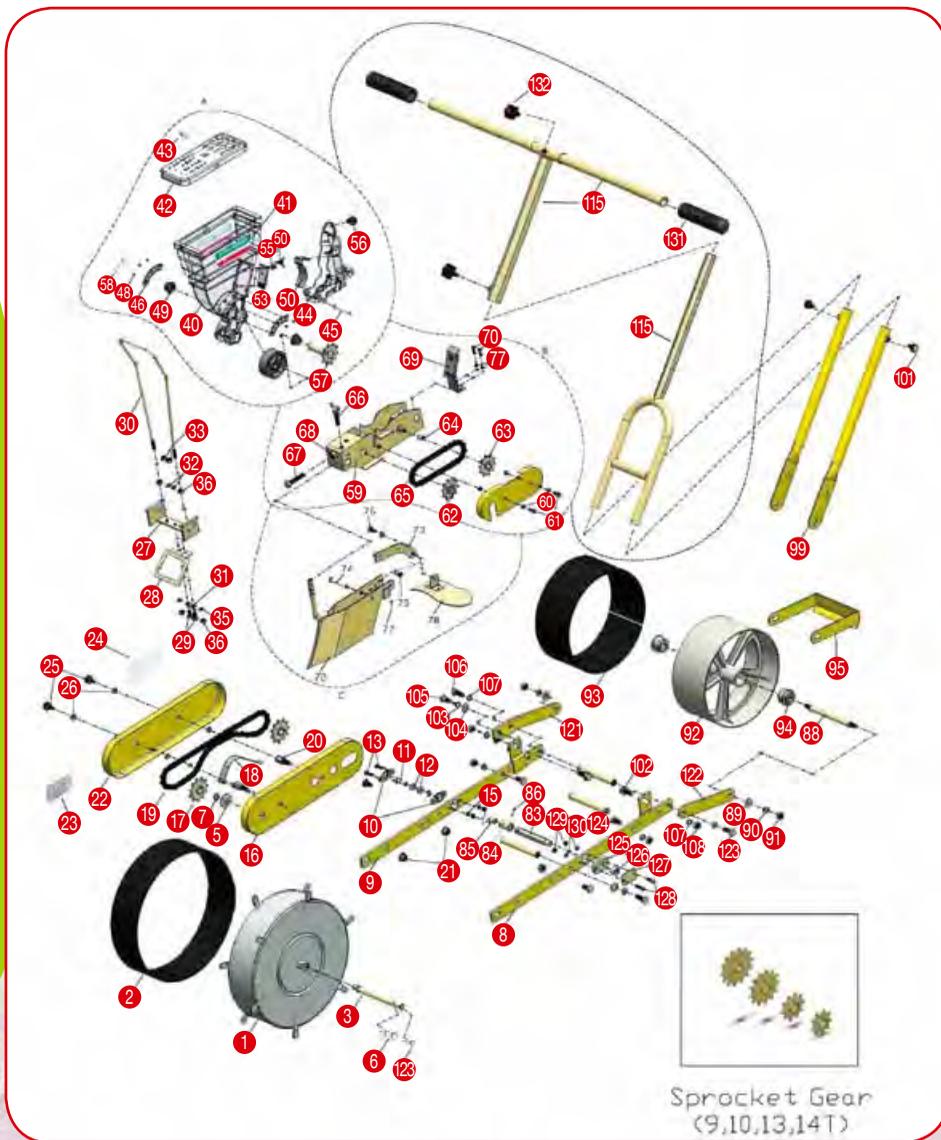


- 5** Die Walze kann nun ausgewechselt werden



## ERSATZTEILE

## ERSATZTEILE



Nr.	BEZEICHNUNG	ANZ	N	BEZEICHNUNG	ANZ
1	Führungsrad	1	41	Etikett	2
2	Schutzmantel des Führungsrades	1	42	Saatbehälterdeckel	1
3	Achse des Führungsrades	1	43	Etikett Saatabstand	1
5	Ringscheibe M12	2	44	Saatbehältergehäuse	1
6	Vorsteckstift	1	45	Gehäuseantriebsachse	1
7	Ring	1	46	Walzenschutz	2
8	Linke Seitenstange	1	48	Bolzen M2	6
9	Rechte Seitenstange	1	49	Öse	2
10	Lagerkapsel	2	50	Führungsplatte	1
11	Kupplungswelle	1	53	Bürste	1
12	Lager	2	54	Flügelschraube	1
13	Bolzen M5	2	55	Unterlegscheibe M5	1
14	Sechskantmutter M5	2	56	Drehschraube	1
15	Dichtungsring M5	2	57	Zahnrad des Saatbehälters	1
16	Linker Deckel des Kettengehäuses	1	58	Vorsteckstift	1
17	Zahnrad 11 Zähne	2	60	Sechskantmutter M5	2
18	Spannzunge / Kette	1	61	Ringscheibe M5	2
19	Kette	1	62	Zahnrad 10 Zähne	1
20	Sechskantmutter des Kettengehäuses	2	63	Zahnrad 10 Zähne	1
21	Flansch M8	2	64	Ringhülse	1
22	Rechter Deckel des Kettengehäuses	1	65	Kette	1
23	Etikett	1	66	Flügelbolzen M8	1
24	Etikett	1	67	Sechskantmutter M8	1
25	Drehschraube M6	2	68	Sechskantschraube M8	1
26	Unterlegscheibe M6	2	69	Ausklinklasche Saatbehälter	1
27	Griffhalterung	1	70	Sechskantmutter M4	2
28	Schaber Führungsrad	1	71	Ringscheibe	2
29	Sechskantmutter M6	2	72	Säschar	1
30	Tragegriff	1	73	Säschar-Arm	1
31	Unterlegscheibe M6	2	74	Oberer Vorsteckstift des Säschars	1
32	Ringscheibe M6	2	75	Feder	1
33	Sechskantmutter M6	2	76	Sechskantmutter M6	1
35	Ringscheibe M6	2	77	Sechskantmutter	1
36	Sechskantmutter M6	4	78	Pendelzusterifer	1
40	Saatbehälter	1	79	Antriebswelle	2

Terradonis ist ein eingetragenes Warenzeichen von ICS

ZA de Croix Fort - 12 rue du Soleil - 17220 La Jarrie - Frankreich - Tel.: +33 5 4635 2828 - Fax: +33 5 4635 2829

[contact@ics-agri.com](mailto:contact@ics-agri.com)

[www.terrandonis.com](http://www.terrandonis.com)

## ERSATZTEILE

## EINSTELLEN DES VERSCHIEBBAREN HANDGRIFFS

Nr.	BEZEICHNUNG	QTY	Nr.	BEZEICHNUNG	QTY
80	Sechskantmutter	1	107	Dichtungsring	2
83	Sechskantwelle	1	108	Sechskantschraube M8	2
84	Reif der Kupplungsnahe	1	110	Zahnrad 9 Zähne	1
85	Kupplungsnahe, eine Richtung	1	111	Zahnrad 10 Zähne	1
86	Vorsteckstift	1	112	Zahnrad 13 Zähne	1
88	Achse der Andruckrolle	1	113	Zahnrad 14 Zähne	1
89	Flansch	2	115	Schaft des Haltegriffs	1
90	Ringscheibe	2	121	Linker Arm der Andruckrolle	1
91	Sechskantmutter M8	2	122	Rechter Arm der Andruckrolle	1
92	Andruckrolle	1	123	Sechskantmutter M8	2
93	Schutzmantel Andruckrolle	1	124	Sechskantmutter M8	1
94	Abstandsstück / Radachse	2	125	Halter	1
95	Abstreifer	1	126	Ring	1
99	Montagefuß Handgriff	2	127	Halterabdeckung	1
101	Drehschraube M6	2	128	Rundkopfschraube	2
102	Flansch M8	2	129	Sechskantschraube M5	1
103	Ringscheibe M8	2	130	Ringscheibe M5	1
104	Unterlegscheibe M8	2	131	T-Handgriff	1
105	Sechskantmutter M8	2	132	Drehschraube	1
106	Sechskantmutter M8	2	133	Mutter M8	1

## VERSCHLEISSTEILE

BEZEICHNUNG	AUSTAUSCH
Bürste	Diese Teile unterliegen der Abnutzung. Es ist daher zweckmäßig, sie auszutauschen, wenn sie ihre Funktion nicht mehr erfüllen.
Kettenführung	
Schaumstoffmantel des Führungsrades	
Schaumstoffmantel der Andruckrolle	

**1** Der Haltegriff wird durch lockern der Drehschraube verstellt.



**2** Nach dem Aufdrehen der Schraube den Griff je nach Bedarf nach links oder rechts schieben.



**3** Auf diese Weise können Sie neben der Furche gehen und trotzdem ausreichend Kraft zum Schieben aufbringen.



## UNSER SÄSCHAR-ANGEBOT

### → ZWEIREIHIGE SÄSCHAR:

Ermöglicht pro Säaggregat die Aussaat von 2 Reihen im Abstand von 45 mm. Ein trichterförmiger Kornteiler aus Kunststoff ist im Lieferumfang enthalten.



Für eine höhere Sädicke empfehlen wir, diese Säschar mit einer Walze mit 30 bis 36 Löchern zu verwenden.

Empfohlen für die Aussaat von Radieschen, Karotten, Kleingemüse...



Standard-Säschar



zweireihige Säschar (Option)



### → SÄSCHAR: (erhältlich mit 60 mm, 75 mm und 120 mm)

Ermöglicht die Aussaat einer breiteren Saatfläche anstatt einer einzigen Saatreihe. Bei der Aussaat für Baumschulen ermöglicht es die Bearbeitung einer größeren Bodenfläche und erzielt damit eine bessere Dichte.



### → SCHEIBENSCHAR:

Empfehlenswert bei schwierigen Böden (steinig, hart...)

## MONTAGE DER SÄSCHAR

**1** Nehmen Sie die Standard-Säschar ab, indem Sie die Mutter wie auf dem Foto gezeigt abschrauben.

**2** Setzen Sie die Ersatz-Säschar auf und schrauben Sie die Mutter wieder fest.

**Achtung:** Nicht zu stark anziehen. Sobald das Säschar...



## DER SPURANREISSER

→ MIT DEM SPURANREISSER WIRD DER VERLAUF DER NÄCHSTEN REIHE MARKIERT.

**1** Montieren Sie den Griff der Sämaschine mit einem 10er Schlüssel ab.



**2** Schrauben Sie die Muttern auf jeder Seite des Griffs mit einem 13er Schlüssel ab.



**3** Positionieren Sie den Furchenzieher, schrauben Sie die Befestigungen fest und schrauben Sie dann auf jeder Seite wieder die Muttern fest.

## DER AUFSETZKASTEN

→ MIT DIESER OPTION KÖNNEN SIE DAS FASSUNGSVERMÖGEN DES STANDARD-SAAKASTENS VON 1,2 L AUF 3 L ERWEITERN.

**1** Nehmen Sie den Deckel des Saatkastens ab.

**2** Setzen Sie den Aufsetzkasten auf den Saatkasten, sodass die Löcher von Aufsetzkasten und Saatkasten übereinander liegen.

**3** Schrauben Sie die weißen Drehknöpfe fest. Dann wird der Deckel des Saatkastens auf den Aufsetzkasten gesetzt.



## MONTAGE DER DÜNGESCHARES JPN ...

## ...MONTAGE DER DÜNGESCHARES JPN

- 1** Ersetzen Sie das Zahnrad des Saatkastens der Sämaschine durch das mitgelieferte Doppel-Zahnrad.



- 2** Schrauben Sie die Achse vor dem Hinterrad der Sämaschine los, um die Halteplatte der JPN anzubringen.



- 3** Pergessen Sie nicht, die Achse wieder anzubringen, bevor Sie die Platte befestigen!



- 4** Befestigen Sie die Halterung der JPN.



- 5** Positionieren Sie die Strebe auf der Achse, auf der der Saatkasten montiert werden soll, und bringen Sie den Saatkasten an.



- 6** Legen Sie die Kette auf das Zahnrad des Saatkastens der Sämaschine und auf das Zahnrad der JPN und bringen Sie dann das Zahnrad auf der Achse der JPN an.



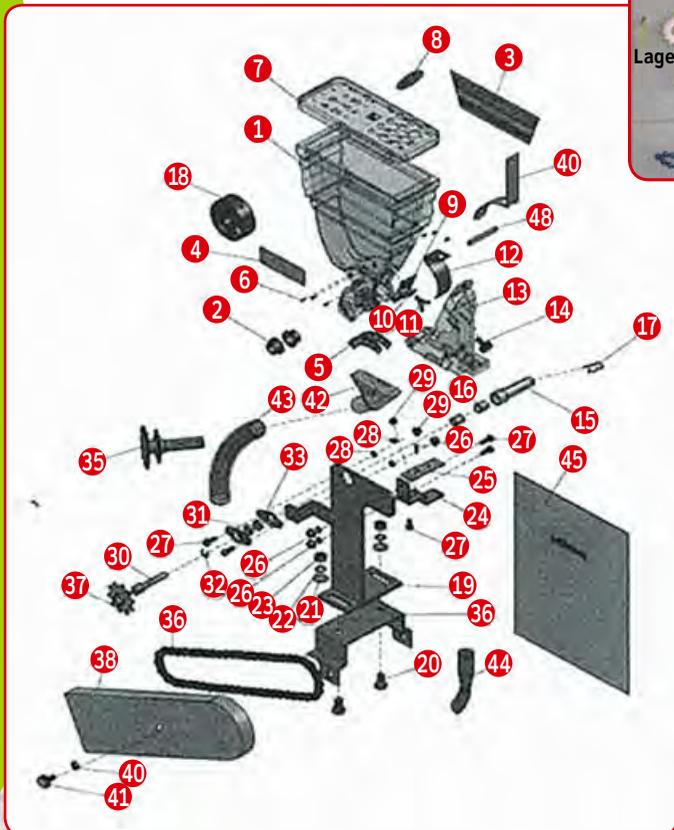
- 7** Schrauben Sie den weißen Drehknopf ab und positionieren Sie das Kettengehäuse. Schrauben Sie den weißen Drehknopf wieder fest.



- 8** Installieren Sie den Schlauch mit dem Kunststofftrichter, indem Sie ihn unten am Saatkasten der JPN befestigen.

## DIE DÜNGERSCHAR JPN

→ Für die Bestimmung des Saatabstandes benutzen Sie bitte die Abstandstabelle der Sämaschine (S.7). Die Granulat-Verteilerwalze besitzt 8 Löcher.



## ERSATZTEILE FÜR JPN

N°	NAME	ANZ	N°	NAME	ANZ
1	Saatkasten	1	24	Befestigungsplatte	1
2	Öse der Walzenantriebsachse	2	25	Befestigungsplatte des Walzengehäuses	1
3	Etikett	2	26	Mutter	1
4	Etikett	1	27	Mutter	4
5	Walzenschutz	2	28	Scheibe	4
6	Schraube	6	29	Mutter	4
7	Deckel des Saatkastens	1	30	Kupplungswelle	1
8	Etikett	1	31	Lager	2
9	Bürste	2	32	Scheibe	1
10	Schraube	1	33	Lagergehäuse	1
11	Flügelmutter	2	35	Antriebsritzel	1
12	Granulatführung	2	36	Befestigungsplatte der JPN	1
13	Walzengehäuse	2	37	Pignon	1
14	Drehknopf	2	38	Kette - 58 Glieder	1
15	Antriebsachse	1	39	Kettengehäuse	1
16	Kupplungsachse der Walze	2	40	Scheibe	1
17	Stift	1	41	Drehknopf	1
18	Walze	1	42	Kunststofftrichter	1
19	Halterung JPN	2	43	Schlauch	1
20	Mutter	2	44	Rohr	1
21	Scheibe	4	45	Benutzerhandbuch	1
22	Scheibe	1	46	Sicherheitsplatte	1
23	Mutter	2	48	Achse	1

## VERBRAUCHSMATERIALIEN FÜR JPN

NOM	Austausch
Bürste	Diese Teile unterliegen Verschleiß. Deshalb müssen sie ausgetauscht werden, wenn sie ihre Funktion nicht mehr erfüllen.

Terradonis ist ein eingetragenes Warenzeichen von ICS

ZA de Croix Fort - 12 rue du Soleil - 17220 La Jarrie - Frankreich - Tel.: +33 5 4635 2828 - Fax: +33 5 4635 2829

contact@ics-agri.com

www.terrandonis.com

